

No. 50845*

**Brazil
and
Haiti**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Haiti on the reciprocal waiver of visas for holders of diplomatic, official or service passports. Port-au-Prince, 28 May 2008

Entry into force: *25 June 2008, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 May 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Brésil
et
Haïti**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Haïti sur l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Port-au-Prince, 28 mai 2008

Entrée en vigueur : *25 juin 2008, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 mai 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
DU BRESIL, ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'HAÏTI SUR
L'EXEMPTION RECIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE.**

**Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et Le Gouvernement
de la République d'Haïti (Ci-après dénommés les Parties)**

Animés du désir de faciliter les voyages des fonctionnaires des deux Pays ;

Ont convenu de ce qui suit :

1. Les citoyens de la République Fédérative du Brésil et de la République d'Haïti, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, accrédités dans leurs Missions Diplomatiques ou Représentations Consulaires respectives, ainsi que les membres de leur famille titulaire de passeports diplomatiques et officiels ou de service, peuvent entrer, séjourner et sortir des territoires haïtien et brésilien, sans visas, pour la durée de leur mission.
2. Les citoyens de la République Fédérative du Brésil et de la République d'Haïti, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service, non accrédités dans l'autre pays, seront exemptés de visas, pour transiter ou pour entrer et sortir librement dans le territoire haïtien et brésilien, y effectuer des séjours pour une période maximum de quatre-vingt dix (90) jours, à compter de la date d'entrée.
3. Les personnes bénéficiaires du présent Accord seront tenues de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'Etat d'accueil, concernant l'entrée, le séjour, et la sortie des étrangers.

4. Chaque Partie pourra suspendre l'application totale ou partielle du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La décision concernant la suspension de l'application de cet Accord ou sa remise en application sera notifiée sans délai à l'autre partie, par voie diplomatique.

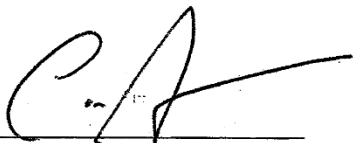
5. Les Parties contractantes échangeront dans les trente (30) jours suivant la signature de cet Accord, par voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés au présent Accord.

6. Toutes modifications effectuées dans les documents de voyage mentionnés devront être communiquées dans le plus bref délai à l'autre Partie, devront être envoyés en même temps, les spécimens des nouveaux documents, accompagnés de description de leur usage et application.

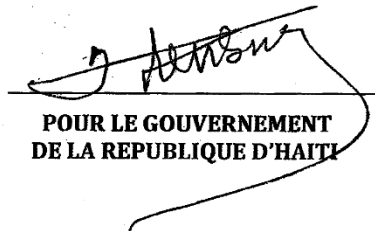
7. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de soixante (60) jours, par voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Port-au-Prince, le 28 mai 2008, en deux exemplaires originaux, en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE FEDERATIVE
DU BRESIL**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE D'HAITI**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO HAITI SOBRE ISENÇÃO RECÍPROCA
DE VISTOS PARA OS TITULARES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Haiti
(doravante denominados “Partes”),

Animados pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários entre os dois Países,

Acordaram o que se segue:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Haiti, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, acreditados em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios haitiano e brasileiro, sem a necessidade de visto, durante todo o período de sua missão.
2. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República do Haiti, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar e sair livremente no território haitiano e brasileiro, e nele permanecer pelo período de até noventa (90) dias, contados a partir da data de entrada.
3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas à observação das leis e regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
4. Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de ordem pública, de segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua suspensão, será comunicada à outra Parte, por via diplomática.
5. As Partes contratantes intercambiarão, em até trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

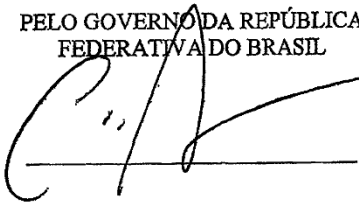
6. Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos, acompanhados de descrição pormenorizada de seu uso e aplicação.

7. Quaisquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de sessenta (60) dias, por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data da assinatura pelas Partes.

Feito em Porto Príncipe, em 28 de maio de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'B' followed by a surname, written over a horizontal line.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO HAITI

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. J. Jeanne', written over a horizontal line. A long, sweeping underline extends from the signature down towards the bottom of the page.